

# Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes

La transmisión de la información  
experta multilingüe en la sociedad  
del conocimiento del siglo XXI



*Editoras:*

Susana Álvarez Álvarez

María Teresa Ortego Antón

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

Susana Álvarez Álvarez  
María Teresa Ortego Antón  
(eds.)

Perfiles estratégicos  
de traductores e intérpretes  
La transmisión de la información  
experta multilingüe en la sociedad  
del conocimiento del siglo XXI

Autores:

Juan José Arevalillo Doval  
Anabel Galán-Mañas  
Patricia López García  
Susana Álvarez Álvarez  
María Teresa Ortego Antón  
Pilar Sánchez-Gijón

María Teresa Sánchez Nieto  
Lorena Arce Romeral  
Míriam Seghiri  
Purificación Fernández Nistal  
Elisa Alonso  
Manuel Ángel Vázquez Medel

*Granada, 2020*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

248

---

*Colección fundada por:*  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

|                                                           |                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada            | MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora                              |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca             | HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles                    |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles                          | FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma                                       |
| LORENZO BLINI UNINT, Roma                                 | JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba                        |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón        | FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante                    |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia             | NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería                        |
| MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia | MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada                | BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles                    |
| ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga             | FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca                        |
| PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca               | ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid                         |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería         | CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante                           |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada           | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba                         |
| ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada              | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca                      |
| HELENA LOZANO Università di Trieste                       | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig                                    |
| JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada           |                                                                       |

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Foto portada: Leandro Roldán Maza

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril  
C/ Baza, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-9045-956-0 • Depósito legal: Gr. 705/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

---

---

# Sumario

|                                                                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AGRADECIMIENTOS . . . . .                                                                                                                       | VII |
| SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ y MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN                                                                                              |     |
| INTRODUCCIÓN: LA TRANSMISIÓN DE LA INFORMACIÓN EXPERTA MULTILINGÜE<br>EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO DEL SIGLO XXI . . . . .                   | 1   |
| SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ y MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN                                                                                              |     |
| 1. EL PERFIL DEL TRADUCTOR ESPECIALIZADO DESDE LOS ÁMBITOS PROFESIONAL<br>Y ACADÉMICO: RETOS, EXPECTATIVAS Y EL PROYECTO ETRANSFAIR . . . . .   | 5   |
| JUAN JOSÉ AREVALILLO DOVAL                                                                                                                      |     |
| 2. LAS COMPETENCIAS TRANSVERSALES EN EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN . . .                                                                          | 27  |
| ANABEL GALÁN-MAÑAS y PATRICIA LÓPEZ GARCÍA                                                                                                      |     |
| 3. EMPLEABILIDAD Y EMPRENDIMIENTO EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E<br>INTÉRPRETES: NUEVAS COMPETENCIAS, NUEVAS ESTRATEGIAS . . . . .            | 43  |
| SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ                                                                                                                          |     |
| 4. RETOS Y DESAFÍOS DE LA INTERPRETACIÓN EN EL SECTOR DE LA INDUSTRIA DE<br>LOS VIDEOJUEGOS . . . . .                                           | 69  |
| MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN                                                                                                                       |     |
| 5. LA POSEDICIÓN BAJO EL MICROSCOPIO . . . . .                                                                                                  | 81  |
| PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN                                                                                                                             |     |
| 6. HERRAMIENTAS ÚTILES PARA LA SOLUCIÓN DE DUDAS LÉXICAS EN ESPAÑOL EN<br>LA PRÁCTICA DE LA REVISIÓN A TERCEROS Y DE LA AUTORREVISIÓN . . . . . | 105 |
| MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO                                                                                                                      |     |
| 7. LEXCOR: UN CORPUS LEGISLATIVO DE COMPRAVENTA INMOBILIARIA COMO<br>HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN . . . . .                                        | 125 |
| LORENA ARCE ROMERAL y MÍRIAM SEGHIRI                                                                                                            |     |

|                                                                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8. LOS CORPUS COMO HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN PARA LOS TRADUCTORES<br>E INTÉRPRETES DEL SIGLO XXI: EL CASO DEL CHORIZO IBÉRICO DE BELLOTA. ..<br>PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL | 143 |
| 9. CREATIVIDAD Y TRADUCCIÓN. PUENTES HACIA LA NEUROCIENCIA. . . . .<br>ÉLISA ALONSO y MANUEL ÁNGEL VÁZQUEZ MEDEL                                                              | 161 |

---

## Agradecimientos

Este volumen es el resultado del esfuerzo entusiasta y comprometido de los colaboradores, que generosamente enviaron su trabajo, el cual se sometió a un proceso de evaluación ciega por pares y a la revisión editorial. Les agradecemos el espíritu constructivo con el que aceptaron las evaluaciones y las sugerencias de modificación, así como la enorme paciencia que han tenido hasta que este volumen ha visto la luz.

Además, también nos gustaría dar las gracias a los expertos externos que nos han ayudado con el estricto proceso de selección y evaluación de las contribuciones: José Tomás Conde Ruano (Universidad del País Vasco), Daniel Emilio Gallego Hernández (Universidad de Alicante), Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga), Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá), Álvaro Marín García (Universidad de Valladolid), Lucía Morado Vázquez (Université de Genève), María Pérez Blanco (Universidad de León), María del Mar Sánchez Ramos (Universidad de Alcalá) y Begoña Rodríguez de Céspedes (University of Portsmouth). Quedamos muy agradecidas por sus valiosos comentarios y sugerencias que han servido para mejorar la estructura del volumen que presentamos.

Por último, queremos dar las gracias, a título póstumo, al editor de la serie, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla, que aceptó con entusiasmo el volumen que hoy presentamos. Asimismo, no nos gustaría finalizar sin mostrar nuestro agradecimiento al equipo editorial de Comares por el apoyo durante el proceso de edición.

SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ  
MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**248**

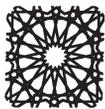
Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

El presente volumen ofrece una recopilación de contribuciones en las que se exploran los nuevos perfiles de traductores e intérpretes que demanda el mercado de las industrias de la lengua en la sociedad del conocimiento del siglo XXI para la transmisión de la información experta multilingüe. Este nuevo contexto laboral se ha transformado radicalmente gracias a los avances en el ámbito de las tecnologías de la información y de la comunicación, avances que exigen el desarrollo de nuevas competencias y habilidades en los futuros profesionales de las industrias de la lengua y proveedores de servicios lingüísticos.

El objetivo fundamental de los trabajos que se recogen en este volumen es dar respuesta a estas nuevas demandas, que subrayan la necesidad de actualizar los planes formativos de los traductores e intérpretes para aumentar su empleabilidad en un mercado en constante evolución. Desde esta perspectiva, se exploran nuevos nichos profesionales, tales como la industria de los videojuegos, la posesición, la revisión o la transcreación. Asimismo, la obra destaca la importancia del emprendimiento y del desarrollo de competencias transversales y tecnológicas en la formación de los futuros profesionales.

Confiamos en que esta edición, donde se presentan los últimos avances y enfoques en los perfiles estratégicos de los traductores e intérpretes, se convierta en una valiosa fuente de información y conocimiento para académicos, estudiantes y profesionales.

  
**COMARES**  
editorial

